Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszelkie stworzenie które jest w niebie i na ziemi i pod ziemią i na morzu co jest i w nich wszystkie usłyszałem mówiące siedzącemu na tronie i barankowi błogosławieństwo i szacunek i chwała i moc na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I słyszałem, jak wszelkie stworzenie w niebie, na ziemi, pod ziemią\* i na morzu – wszystko, co w nich jest, mówiło: Temu, który siedzi na tronie, i Barankowi, błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszelkie stworzenie, które w niebie i na ziemi i popod ziemią i na morzu, i (te) w nich wszystkie, usłyszałem mówiące: Siedzącemu na tronie i barankowi błogosławieństwo i szacunek i chwała i potęga na wieki wieków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszelkie stworzenie które jest w niebie i na ziemi i pod ziemią i na morzu co jest i w nich wszystkie usłyszałem mówiące siedzącemu na tronie i barankowi błogosławieństwo i szacunek i chwała i moc na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszałem też, jak wszelkie stworzenie w niebie, na ziemi, pod ziemią i w morzu — wszystko, co je napełnia — wtórowało: Temu, który siedzi na tronie, oraz Barankowi uznanie i cześć, chwała i moc — na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszelkie stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią, i w morzu, i wszystko, co w nich jest, słyszałem, jak mówiło: Zasiadającemu na tronie i Barankowi błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszelkie stworzenie, które jest na niebie i na ziemi, i pod ziemią i w morzu, i wszystko, co w nich jest, słyszałem mówiące: Siedzącemu na stolicy i Barankowi błogosławieństwo i cześć, i chwała, i siła na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelkie stworzenie, które jest na niebie i na ziemi, i pod ziemią, i co w morzu jest, i co w nim, wszytkie słyszałem mówiące: Siedzącemu na stolicy i Barankowi błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszelkie stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią, i na morzu, i wszystko, co w nich przebywa, usłyszałem, jak mówiło: Zasiadającemu na tronie i Barankowi błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc, na wieki wieków! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I słyszałem, jak wszelkie stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią, i w morzu, i wszystko, co w nich jest, mówiło: Temu, który siedzi na tronie, i Barankowi, błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszelkie stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią, i na morzu, i wszystko, co w nich przebywa, usłyszałem, jak mówiło: Temu, który siedzi na tronie, i Barankowi błogosławieństwo i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem również, jak całe stworzenie w niebie, na ziemi, pod ziemią i na morzu oraz wszystko, co się w nich znajduje, mówiło: „Siedzącemu na tronie i Barankowi uwielbienie, cześć, chwała i panowanie na wieki wieków”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem, że całe stworzenie: i to w niebie, i to na ziemi, i to pod ziemią, i to w morzu, że wszystko, co w nich, mówi: „Siedzącemu na tronie i Barankowi błogosławieństwo, i cześć, i chwała, i panowanie na wieki wieków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszałem też, że wszystkie stworzenia na niebie, na ziemi, pod ziemią i w morzu, tak wtórowały tej pieśni: Uwielbienie, cześć, chwała i moc temu, który siedzi na tronie i Barankowi, na wieki wieków! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszelkie stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią i na morzu, i wszystko, co w nich przebywa, usłyszałem, jak mówiło: ʼZasiadającemu na tronie i Barankowi uwielbienie i cześć, i chwała, i moc na wieki wiekówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чув я, як усяке створіння, що на небі, і на землі, і під землею, і на морі, і все те, що в них, говорило: Тому, хто сидить на престолі, і ягняті - благословення, і честь, і слава, і влада на віки вічні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszelkie stworzenie, które jest w Niebie, na ziemi, pod ziemią oraz w morzu; wszystko co w nich, mówiło: Siedzącemu na tronie i Barankowi sława, szacunek, chwała i potęga na wieki wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I słyszałem, jak każde stworzenie w niebie, na ziemi, pod ziemią i na morzu, tak, wszystko, co w nich jest, mówiło: "Do Zasiadającego na tronie i do Baranka należy chwała, cześć, sława i moc na wieki wieków!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem, jak każde stworzenie, które jest w niebie i na ziemi, i pod ziemią, i na morzu, i wszystko, co w nich jest, mówiło: ”Zasiadającemu na tronie i Barankowi błogosławieństwo i szacunek, i chwała, i potęga na wieki wiekówʼʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszałem również, jak każde stworzenie—na niebie, na ziemi, pod ziemią, na morzu oraz w jego głębinach—wołało: „Temu, który zasiada na tronie, oraz Barankowi należy się wieczne uwielbienie, cześć, chwała i moc!”. |

1. 1) <x>570 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)